Porównanie tłumaczeń I Koryntian 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale tak jak jest napisane co oko nie zobaczyło i ucho nie usłyszało i na serce ludzkie nie wstąpiło to przygotował Bóg miłującym Go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale jak jest napisane:* Czego oko nie zobaczyło ani ucho nie usłyszało, co na serce ludzkie nie wstąpiło,** to Bóg przygotował*** tym, którzy Go kochają .**** *****[1][2][3][4][5]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale jak jest napisane: (Co)* oko nie ujrzało, i ucho nie usłyszało, i do serca człowieka nie weszło, (to)* przygotował Bóg miłującym Go. [6]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale tak, jak jest napisane co oko nie zobaczyło i ucho nie usłyszało i na serce ludzkie nie wstąpiło to przygotował Bóg miłującym Go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem, jak napisano: Czego oko nie zdołało ujrzeć, a ucho usłyszeć, i co ludziom nawet na myśl nie przyszło, to Bóg przygotował tym, którzy Go kochają.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale *głosimy*, jak jest napisane: Czego oko nie widziało ani ucho nie słyszało, ani nie wstąpiło do serca człowieka, to przygotował Bóg tym, którzy go miłują.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale opowiadamy, jako napisano: Czego oko nie widziało i ucho nie słyszało i na serce ludzkie nie wstąpiło, co nagotował Bóg tym, którzy go miłują.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale jako jest napisano: Czego oko nie widziało i ucho nie słyszało, i w serce człowiecze nie wstąpiło, co nagotował Bóg tym, którzy go miłują.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	lecz właśnie [nauczamy], jak zostało napisane: Ani oko nie widziało, ani ucho nie słyszało, ani serce człowieka nie zdołało pojąć, jak wielkie rzeczy przygotował Bóg tym, którzy Go miłują.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Głosimy tedy, jak napisano: Czego oko nie widziało i ucho nie słyszało, i co do serca ludzkiego nie wstąpiło, to przygotował Bóg tym, którzy go miłują.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale jak jest napisane: To, czego oko nie ujrzało ani ucho nie usłyszało, ani co nie wstąpiło do serca człowieka, Bóg przygotował tym, którzy Go miłują.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Napisano bowiem: czego oko nie widziało ani ucho nie słyszało, w serce człowieka nie wstąpiło, to przygotował Bóg tym, którzy Go miłują.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Lecz, jak jest napisane, Jego oko nie ujrzało, ani ucho nie

[1] <x>290 52:15</x>; <x>290 64:4</x>
[2] <x>290 65:17</x>
[3] <x>470 25:34</x>
[4] Klemens Rzymski odnajduje ten cytat w G, w <x>290 64:4</x>. Może Paweł łączy <x>290 64:4</x>;<x>290 65:17</x>;<x>290 52:15</x>, pod. jak w <x>520 3:10-18</x>.
[5] <x>20 20:6</x>; <x>470 22:37</x>; <x>530 8:3</x>; <x>660 1:12</x>; <x>660 2:5</x>; <x>690 4:21</x>
[6] Dosłownie: "które".

	literacki	Popowskiego	usłyszało, ani do serca człowieczego nie weszło, co Bóg przygotował dla miłujących Go”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A przecież Pismo mówi: Nikt nie widział, nikt nie słyszał, nikomu na myśl nie przyszło, co przygotował Bóg dla tych, którzy go kochają.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	My głosimy mądrość, o której napisano: ’Czego oko nie widziało ani ucho nie słyszało, czego serce człowieka nie zdołało pojąć, to przygotował Bóg tym, którzy Go miłują’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але, як написано: Чого око не бачило й вухо не чуло, і що до серця людини не приходило, - те приготував Бог тим, що його люблять!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz mówimy jak jest napisane: Czego oko nie ujrzało i ucho nie usłyszało, i do serca człowieka nie weszło, to przygotował Bóg tym, co Go miłują.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale jak mówi Tanach: "Ani oko nie widziało, ani ucho nie słyszało, ani serce niczyje nie przedstawiło sobie tego wszystkiego, co przygotował Bóg tym, którzy Go miłują".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale jak jest napisane: ”Oko nie widziało i ucho nie słyszało ani się w sercu człowieka nie zrodziło, co Bóg przygotował dla tych, którzy go miłują”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pismo mówi: „Dla tych, którzy kochają Boga, przygotował On rzeczy, jakich nikt nigdy nie widział, o jakich nikt nigdy nie słyszał, i jakie nikomu nawet nie przyszły na myśl”.